

Учебный специальный словарь для начинающих устных переводчиков

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Волкова Светлана Юрьевна

Студент (магистр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: volkovasvetlana2510@gmail.com

Опытные устные технические переводчики при подготовке к работе пользуются в основном тематическими глоссариями, такими, как, например русско-английский глоссарий по геологии [4], глоссарий по экономике [5], глоссарий общественно-политической деятельности [6]. Однако для студентов или начинающих переводчиков они содержат слишком мало информации, поэтому наиболее подходящим форматом для них может стать учебный словарь.

Учебный словарь отличается наличием дидактической составляющей, то есть кроме связи с лингвистикой, у учебных словарей прослеживается и связь с методикой [1]. Они располагают детальной информацией к каждому термину. Такие словари часто содержат приложения, помогающие преодолеть многие лексические и грамматические трудности в изучении языка, например Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [2], Collins Cobuild Students Dictionary [3].

В рамках исследования разрабатывается немецко-русский учебный словарь для начинающих технических переводчиков по трем темам: автомобиль, производство стекла и производство регенерации кислот. В докладе будет подробно рассмотрена макро- и микроструктура словаря, представлены примеры словарных статей и упражнений.

При выборе структуры построения словаря и словарной статьи мы, прежде всего, руководствуемся тем, что словарь должен способствовать пониманию и быстрому запоминанию специальных терминов.

Для микроструктуры учебного словаря важными, на наш взгляд, являются следующие зоны:

- Толкование (РЯ)
- Грамматическая информация
 - о Род существительного
 - о Форма родительного падежа
 - о Формы множественного числа существительного
 - о Три формы глагола
 - о Вспомогательный глагол
- Дополнительная лингвистическая информация
 - о Синонимы
- Экстралингвистическая информация
- Примеры употребления

Пример словарной статьи, построенной по этой структуре:

Brennkamer, *f* (-; -*n*), **Brennraum**, *m* (-*s*; -) *камера сгорания топлива* объём, образованный совокупностью деталей двигателя, в котором происходит сжигание горючей смеси или твёрдого топлива. Dann werden Sie mir einmal die theoretische Luftmenge berechnen, die

im Brennraum einer Dieselmachine nötig ist." *Die Fahne Hoch!*, Berlin: Zeitgeschichte-Verlag 1933 [1933], S. 67

Наиболее эффективным принципом расположения языкового материала мы считаем тезаурусный - то есть в виде тематических групп.

Макроструктура словаря включает также три приложения: русско-немецкий указатель, упражнения на отработку новой лексики и ответы к упражнениям. Русско-немецкий указатель может быть использован для заучивания лексики как двуязычный глоссарий.

В разработанный комплекс упражнений мы включили следующие типы заданий:

- Упражнение №1 - перевод изолированных языковых единиц;
- Упражнение №2 - установление соответствия между прилагательным и существительным;
- Упражнение №3 - смешанный перевод словосочетаний с русского на немецкий и с немецкого на русский;
- Упражнение №4, 5 - дополнение предложения одним из предложенных терминов на русском и немецком языках соответственно.

Перспективным направлением дальнейшей работы над словарем представляется пополнение лексического материала, а также дополнение словаря упражнениями открытого типа для отработки новой терминологии.

Источники и литература

- 1) 1. Карташков А.Н. Принципы построения учебно-толковых словарей английского языка для иностранцев (проблема словника и лексикографической разработки слова в словарях серии Хорнби). Иваново, 1992
- 2) 2. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - New: Second Edition / Hardback with CD-ROM (Englisch) CD-ROM, 2013
- 3) 3. Collins Cobuild Students Dictionary plus Grammar (Book & CD) 3rd Edition by Collins COBUILD, 2005
- 4) 4. Глоссарий по геологии (термины горной выработки): <http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=381>
- 5) 5. Лексика по теме «Экономика» (Economy) (русско-английский глоссарий с транскрипцией): <http://study-english.info/vocabulary-economy.php>
- 6) 6. Англо-русский глоссарий общественно-политической и официально-деловой лексики: <http://www.filologs.ru/>